

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/15181]

18 JUNI 2014. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de « United Nations Interim Administration mission in Kosovo » in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de VN-Veilighedsraad betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Secretariaat van het « Central European Free Trade Agreement », ondertekend te Brussel op 26 juni 2008 (1) (2) (3)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de *United Nations Interim Administration mission in Kosovo* in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de VN-Veilighedsraad betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement*, ondertekend te Brussel op 26 juni 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 26 juni 2008.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 juni 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET

De Vice-Eerste Minister en Minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

De Minister van Financiën,
K. GEENS

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

—————
Nota's

(1) Senaat (www.senate.be) :

Stukken : 5-2760

Handelingen van de Senaat : 03/04/2014

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be) :

Stukken : 53-3540

Integraal verslag : 23/04/2014.

(2) (Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 18 december 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 27 januari 2010), Decreet van de Franse Gemeenschap van 31 mei 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 11 juli 2012 - Ed. 2), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 april 2010 (*Belgisch Staatsblad* van 19 mei 2010), Decreet van het Waalse Gewest van 21 juni 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 2012),

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/15181]

18 JUIN 2014. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-et-Herzégovine, la République de Croatie, l'ancienne République Yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République de Serbie et la « United Nations Interim Administration Mission in Kosovo » agissant au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat du « Central European Free Trade Agreement », signé à Bruxelles le 26 juin 2008 (1) (2) (3)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-et-Herzégovine, la République de Croatie, l'ancienne République yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République de Serbie et la *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* agissant au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement*, signé à Bruxelles le 26 juin 2008, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 26 juin 2008.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

La Vice-Première Ministre et Ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,
Mme L. ONKELINX

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Le Ministre des Finances,
K. GEENS

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

—————
Notes

(1) Sénat (www.senate.be) :

Documents : 5-2760

Annales du Sénat : 03/04/2014

Chambre des représentants (www.lachambre.be) :

Documents : 53-3540

Compte rendu intégral : 23/04/2014.

(2) Voir Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 18 décembre 2009 (*Moniteur belge* du 27 janvier 2010), Décret de la Communauté française du 31 mai 2012 (*Moniteur belge* du 11 juillet 2012 - Ed. 2), Décret de la Communauté germanophone du 19 avril 2010 (*Moniteur belge* du 19 mai 2010), Décret de la Région wallonne du 21 juin 2012 (*Moniteur belge* du 2 juillet 2012), Ordonnance de la Région

Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 17 juni 2010
(*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 2010 - Ed. 2).
(3) Gebonden Staten.

de Bruxelles-Capitale du 17 juin 2010 (*Moniteur belge* du 30 juin 2010 -
Ed. 2).
(3) Etats liés.

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF ALBANIA, BOSNIA AND HERZEGOVINA, THE REPUBLIC OF CROATIA, THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, THE REPUBLIC OF MOLDOVA, MONTENEGRO, THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO ON BEHALF OF KOSOVO IN ACCORDANCE WITH UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 1244 ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SECRETARIAT OF THE CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT

THE KINGDOM OF BELGIUM,

(hereinafter referred to as «Belgium» on the one side)

and

THE REPUBLIC OF ALBANIA, BOSNIA AND HERZEGOVINA, THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, THE REPUBLIC OF MOLDOVA, MONTENEGRO, THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO ON BEHALF OF KOSOVO IN ACCORDANCE WITH UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 1244,

(hereinafter referred to as «THE CEFTA PARTIES», on the other side)

HAVING regard to Articles 40, 41 and 42 of Annex 1 to the *Agreement* on the Amendment of and the Accession to the *Central European Free Trade Agreement* done in Bucharest on 19 december 2006 (hereinafter «CEFTA 2006»), establishing a *Joint Committee* composed of the representatives of the CEFTA Parties;

CONSIDERING in particular Article 40.2 of Annex 1 to CEFTA 2006 according to which the *Joint Committee* will be supported by a permanent secretariat, located in Brussels, and will decide on the functions and administrative rules of the secretariat;

CONSIDERING Article 5 of Decision No 7/2007 of the *Joint Committee* of the *Central European Free Trade Agreement*, adopted on september 28, 2007, on the legal status of the secretariat, and in particular its paragraph 3 according to which the CEFTA Parties will negotiate and conclude a «headquarters» or similar agreement with the host country;

WISHING to conclude such an agreement to determine the privileges and immunities necessary for the functioning of the secretariat of the *Central European Free Trade Agreement* and for the successful accomplishment of the mission of its staff,

HAVE AGREED as follows :

CHAPTER I

Personality, privileges and immunities of the secretariat

ARTICLE 1

For the purpose of this *Agreement* :

- a) «Host Country» means the Kingdom of Belgium;
- b) «CEFTA Parties» means the Parties of the *Agreement* on Amendment of and the Accession to the *Central European Free Trade Agreement*, done at Bucharest on 19 december 2006;
- c) «Secretariat» means the Secretariat of the *Central European Free Trade Agreement* pursuant to the Article 40.2 and Article 41.5 of Annex 1 to the *Agreement* on the Amendment of and the Accession to the *Central European Free Trade Agreement*;
- d) «Director» means a person appointed as the Head of the Secretariat of the *Central European Free Trade Agreement*;
- e) «Staff» means the members of the Secretariat as notified to the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs in accordance with Article 19.3 of this agreement.

ARTICLE 2

The Secretariat shall have international legal personality and capacity. The Secretariat will have such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions, including the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and participate in legal proceedings.

ARTICLE 3

The Secretariat, as well as its properties and assets used for the exercising of the official functions of the Secretariat, shall enjoy legal immunity except where expressly renounced by the Secretariat.

ARTICLE 4

1. The properties and assets of the Secretariat used for the exercising of its official functions may not be subject to any form of requisition, confiscation, sequestration nor to any other form of seizure or constraint.
2. Should any form of expropriation be necessary, all appropriate action will be taken to prevent the exercising of the functions of the Secretariat being impeded in any way. In this case Belgium will give its assistance to enable relocation of the Secretariat.

ARTICLE 5

The archives of the Secretariat, and, in a general way, all documents of the Secretariat or those held by it shall be inviolable.

ARTICLE 6

1. The premises used exclusively for the exercising of the official functions of the Secretariat are inviolable. Permission by the representative of the Secretariat shall be required for access to its premises.
2. This permission, however, shall be assumed to be given in case of emergencies requiring prompt protective action.
3. Belgium shall take all appropriate measures to prevent invasion or damage to the Secretariat premises, to prevent the peace of the Secretariat being disturbed or its dignity being diminished in any way.

ARTICLE 7

1. Without prejudice to the international provisions and to the relevant provisions of the European Community the Secretariat may hold in Belgium currency of any kind and operate accounts in all currencies insofar as necessary for the execution of operations corresponding to its aim.

2. Belgium undertakes to grant the Secretariat all authorisations necessary to freely transfer, according to the modalities provided for in the applicable national regulations and international agreements, funds necessary for the setting up and operation of the Secretariat.

ARTICLE 8

The Secretariat, its properties, its incomes and other goods destined for its official use shall be exempt from all direct taxes.

ARTICLE 9

When the Secretariat makes substantial purchases of movable or immovable goods or has substantial services performed that are strictly necessary for the exercising of its official activities and where the price includes indirect taxes or VAT, appropriate measures shall be taken whenever possible with a view to the remission or reimbursement of the amount of these taxes.

ARTICLE 10

No exemption from direct and indirect taxes shall be granted for incomes of the Secretariat which originate from an industrial or commercial activity exercised by the Secretariat or by one of its members for the Secretariat.

ARTICLE 11

The Secretariat shall be exempt of all indirect taxes regarding goods imported, acquired or exported by it or in its name for its official use.

ARTICLE 12

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of legal and regulatory provisions regarding public order, security, health or morals, the Secretariat may import all goods and publications destined for its official use.

ARTICLE 13

The Secretariat shall be exempt from all indirect taxes regarding the official publications that it receives or sends abroad.

ARTICLE 14

The goods belonging to the Secretariat cannot be disposed of in Belgium except under conditions provided by Belgian laws and regulations.

ARTICLE 15

The Secretariat shall not be exempt from taxes and duties that are, in fact, no more than charges for public utility services.

ARTICLE 16

Freedom of communication for its official purposes shall be guaranteed to the Secretariat. Its official correspondence shall be inviolable.

ARTICLE 17

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of laws and regulations, the conditions and procedures for the application of Articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14 shall be determined by the competent minister of Finance.

CHAPTER II**Legal position of the Director and Staff**

ARTICLE 18

1. The Director and one additional staff member who replaces the Director in case of his/her absence shall enjoy the immunities, privileges and facilities granted to the members of the diplomatic personnel of diplomatic missions. Their spouse and dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy the privileges granted to the spouses and to the minor children of the diplomatic personnel.

2. For the application of taxes on income and taxes on capital, elements of income or of capital of the Director and the staff member mentioned in paragraph 1 of this article shall be taxable in the country where they are considered as resident at the time of their taking up their duties, in accordance with the provisions of the conventions on the avoidance of double taxation.

ARTICLE 19

1. The staff of the Secretariat shall enjoy :

a) legal immunity for acts performed in their official capacity, including words written or spoken; such immunity shall apply even after they have left the service;

b) inviolability of all official papers and documents.

2. The staff of the Secretariat, as well as their legal spouse and their dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy exemption from measures restricting immigration and from aliens registration formalities. This exemption shall be given in accordance with Belgian legislation on the matter.

3. The Secretariat shall notify the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs of the arrival and final departure of its staff and shall also provide the following specific information about the staff such as :

a) surname and first name;

b) place and date of birth;

c) sex;

d) nationality;

e) permanent residence (town, street, number);

f) civil status;

g) composition of the family;

h) the social security scheme chosen by the staff member.

The Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs shall be notified, within two weeks, of any changes to the above-mentioned data.

ARTICLE 20

1. Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and to the application of laws and regulations, the staff members of the Secretariat, except the persons referred to in Article 18, shall enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up their duties in Belgium, to import or purchase, in exemption of import duties and value added tax (VAT), furniture and a motor vehicle for their personal use in Belgium.

2. The competent minister for Finance shall determine the limits and conditions under which this Article applies.

ARTICLE 21

Belgium shall not be bound to extend to its own nationals or to permanent residents the advantages, privileges and immunities granted under this *Agreement*.

ARTICLE 22

For the exercising of their official functions within the Secretariat, the staff of the Secretariat shall not be subject to Belgian legislation on employment of foreign workers and on the exercising of professional self-employed activities by foreigners.

ARTICLE 23

The Secretariat shall issue, before the 1st of March of each year, to all beneficiaries a form specifying, besides their names and addresses, the amount of the salaries, emoluments and indemnities, pensions or annuities paid to them by the Secretariat during the course of the previous year.

Besides, the Secretariat shall send before the same date a duplicate of this form directly to the competent Belgian Fiscal Administration.

ARTICLE 24

1. The staff members of the Secretariat who are not Belgian nationals or who are not permanently residing in Belgium and are not exercising in Belgium any other gainful activity except that required by their functions, can choose to be covered by the social security schemes applicable to the staff members of the Secretariat under the rules provided for by those schemes. This right of option must be exercised by the staff member within two weeks of his first taking up his duties, and must be notified, within the same delay, in accordance with Article 19.3.

2. The Secretariat will ensure coverage by the Belgian social security system of its Belgian staff members or permanent residents, as well as of its staff members who have not opted for coverage by the social protection schemes provided by the Secretariat itself.

3. The Secretariat undertakes to guarantee its staff members posted in Belgium who are covered by its own social security schemes, as well as their legal spouse and their dependent children, living under the same roof, referred to in Article 19.2, advantages equivalent to those provided by the Belgian social security system.

4. Servants engaged by the Secretariat who do not occupy a permanent position considering the mission and the statutory regulations of the Secretariat will be covered by the Belgian social security system.

5. Belgium can obtain from the Secretariat the repayment of costs incurred for any aid having a social character it may have to provide to staff members posted to the Secretariat who are covered by the social security schemes applicable to staff members of the Secretariat.

CHAPTER III General provisions

ARTICLE 25

The privileges and immunities are granted to the staff of the Secretariat only in the interest of the Secretariat and not for their personal advantage. The Director or the *Joint Committee*, as the case may be, shall waive all immunity whenever the immunity would impede the course of justice and such waiver does not prejudice the proper functioning of the Secretariat.

ARTICLE 26

Without prejudice to the rights conferred upon the Secretariat and its staff by this *Agreement*, Belgium reserves the right to take all necessary precautions in the interest of its security.

ARTICLE 27

1. The persons referred to in Articles 18 and 19 shall not enjoy any legal immunity regarding motor traffic offences or damages caused by a motor vehicle.

2. The Secretariat and its staff shall comply with all obligations imposed by Belgian legislation concerning civil liability insurance for the use of any motor vehicle.

ARTICLE 28

The Secretariat and its staff shall cooperate at all times with the appropriate Belgian authorities to facilitate the proper administration of justice, to ensure observation of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities and privileges provided for in this *Agreement*.

ARTICLE 29

The Secretariat and its staff shall comply with Belgian laws and regulations and with judgments rendered against them.

ARTICLE 30

Belgium shall have no international responsibility whatsoever for the activities of the Secretariat on its territory as regards the acts or omissions of the Secretariat or of its staff acting or failing to act in the exercise of their functions.

ARTICLE 31

1. Any difference of views regarding the application or interpretation of this *Agreement*, which cannot be resolved through direct negotiations between Belgium and the CEFTA Parties, may be submitted, by one of the Parties, to an arbitral tribunal composed of three members.

2. Belgium and CEFTA Parties shall each appoint one arbitrator.

3. The third arbitrator shall be appointed by both Belgium and the CEFTA Parties upon consultation.

4. The third arbitrator shall be the President of the arbitral tribunal.

5. In case of disagreement on the choice of the third arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of Belgium and the CEFTA Parties.
6. The dispute shall be brought to the arbitral tribunal upon application of either Belgium or the CEFTA Parties.
7. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

CHAPTER IV Final provisions

ARTICLE 32

This *Agreement* shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Parties in accordance with their internal constitutional and legal procedures.

The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium (Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and International Cooperation).

This *Agreement* shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the instruments of four signatory CEFTA Parties, in addition to the Kingdom of Belgium, to the effect that the internal formalities required for entry into force have been observed. The *Agreement* shall enter into force with respect to the other CEFTA Parties at the respective dates of the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval.

This *Agreement* can be revised at the request of both Belgium and the *Joint Committee* of the CEFTA Parties. Amendments to this *Agreement* shall enter into force in accordance with the provisions of the above paragraphs.

The *Agreement* shall be considered as denounced by a CEFTA Party from the date of this Party's withdrawal from CEFTA.

ARTICLE 33

The Government of the Kingdom of Belgium shall be the depositary of this *Agreement*. The original for the CEFTA Parties will be filed with the Government of the Kingdom of Belgium, depositary of this *Agreement*, which shall send a certified and authenticated copy thereof to all Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Representatives of the Kingdom of Belgium and of the Republic of Albania, of Bosnia and Herzegovina, of the Republic of Croatia, of the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the Republic of Moldova, of Montenegro, of the Republic of Serbia and of the *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* on behalf of Kosovo in accordance with United Nations Security Council Resolution 1244, have signed this *Agreement* in a single authentic copy in the English language.

DONE in Brussels, on 26th June 2008.

(Vertaling)

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REPUBLIEK ALBANIË, BOSNIË EN HERZEGOVINA, DE REPUBLIEK KROATIE, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË, DE REPUBLIEK MOLDAVIE, MONTENEGRO, DE REPUBLIEK SERBIE EN DE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO IN NAAM VAN KOSOVO IN OVEREENSTEMMING MET RESOLUTIE 1244 VAN DE VN-VEILIGHEIDSRaad BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET SECRETARIAAT VAN HET CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT

HET KONINKRIJK BELGIE, HIERNA GENOEMD « BELGIE », enerzijds,

En

DE REPUBLIEK ALBANIË, BOSNIË EN HERZEGOVINA, DE REPUBLIEK KROATIE, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË, DE REPUBLIEK MOLDAVIE, MONTENEGRO, DE REPUBLIEK SERBIE EN DE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO IN NAAM VAN KOSOVO IN OVEREENSTEMMING MET RESOLUTIE 1244 VAN DE VN-VEILIGHEIDSRaad, HIERNA GENOEMD DE « CEFTA-PARTIJEN », anderzijds,

Gelet op het de Artikelen 40, 41 en 42 van Annex 1 bij het *Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement*, gedaan te Boekarest op 19 december 2006 (hierna « CEFTA 2006 »), waarbij een *Joint Committee*, samengesteld uit vertegenwoordigers van de CEFTA-Partijen, werd ingesteld;

Overwegend dat in het bijzonder Artikel 40.2 van Annex 1 bij CEFTA 2006 bepaalt dat het *Joint Committee* zal ondersteund worden door een permanent secretariaat, gevestigd te Brussel, en zal beslissen over de taken en de administratieve regels van dit secretariaat;

Overwegend dat Artikel 5 van besluit n° 7/2007 van het *Joint Committee* van het *Central European Free Trade Agreement*, aangenomen op 28 september 2007, dat handelt over het juridisch statuut van het secretariaat, en in het bijzonder zijn paragraaf 3, bepaalt dat de CEFTA-Partijen een « Zetelakkoord » of een gelijkaardige overeenkomst zullen onderhandelen en sluiten met het gastland;

Verlangend een dergelijke overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten, die vereist zijn voor het functioneren van het secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement* en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht, nader te bepalen,

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE D'ALBANIE, LA BOSNIE-ET-HERZEGOVINE, LA REPUBLIQUE DE CROATIE, L'ANCIENNE REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE, LA REPUBLIQUE DE MOLDAVIE, LE MONTENEGRO, LA REPUBLIQUE DE SERBIE ET LA UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO AU NOM DU KOSOVO CONFORMEMENT A LA RESOLUTION 1244 DU CONSEIL DE SECURITE DES NATIONS UNIES SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DU SECRETARIAT DU CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT

LE ROYAUME DE BELGIQUE, DENOMME CI-APRES « LA BELGIQUE », d'une part

Et

LA REPUBLIQUE D'ALBANIE, LA BOSNIE-ET-HERZEGOVINE, LA REPUBLIQUE DE CROATIE, L'ANCIENNE REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE, LA REPUBLIQUE DE MOLDAVIE, LE MONTENEGRO, LA REPUBLIQUE DE SERBIE ET LA UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO AU NOM DU KOSOVO CONFORMEMENT A LA RESOLUTION 1244 DU CONSEIL DE SECURITE DES NATIONS UNIES, DENOMMEES CI-APRES « LES PARTIES AU CEFTA », d'autre part,

Vu les Articles 40, 41 et 42 de l'Annexe 1 à l'*Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement*, fait à Bucarest le 19 décembre 2006 (ci-après « CEFTA 2006 »), instituant un *Joint Committee* composé de représentants des Parties au CEFTA;

Considérant en particulier l'Article 40.2 de l'Annexe 1 au CEFTA 2006, selon lequel le *Joint Committee* sera soutenu par un secrétariat permanent, installé à Bruxelles, et déterminera les fonctions et les règles administratives du secrétariat;

Considérant l'Article 5 de la décision n° 7/2007 du *Joint Committee* du *Central European Free Trade Agreement*, adoptée le 28 septembre 2007, concernant le statut légal du secrétariat, et plus particulièrement son paragraphe 3 selon lequel les Parties au CEFTA négocieront et concluront un « accord de siège » ou un accord similaire avec le pays hôte;

Désireux de conclure un tel accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement du secrétariat du *Central European Free Trade Agreement* et au bon accomplissement de la mission de son personnel,

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I. — Rechtspersoonlijkheid, voorrechten en immuniteiten van het secretariaat

ARTIKEL 1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

- a) « het Gastland » : het Koninkrijk België;
- b) « de CEFTA-Partijen » : de Partijen bij het *Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement*, gedaan te Boekarest op 19 december 2006;
- c) « het Secretariaat » : het secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement*, in overeenstemming met de Artikelen 40.2 en 41.5 van Annex 1 bij het *Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement*;
- d) « de directeur » : de persoon aangesteld als Hoofd van het Secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement*;
- e) « de personeelsleden » : de leden van het Secretariaat die werden aangemeld bij de directie Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken overeenkomstig Artikel 19.3 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 2. De internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht worden toegekend aan het Secretariaat. Het Secretariaat bezit de rechtspersoonlijkheid voor zover nodig voor de uitoefening van de haar toebedeelde taken, met inbegrip van de bevoegdheid om overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

ARTIKEL 3. Het Secretariaat, evenals zijn de goederen en bezittingen die worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Secretariaat genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve in de mate dat het Secretariaat er uitdrukkelijk aan verzaakt.

ARTIKEL 4. 1. De goederen en bezittingen van van het Secretariaat, gebruikt voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvordering, verbodverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.

2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Secretariaat in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het Secretariaat.

ARTIKEL 5. Het archief van het Secretariaat en, in het algemeen, alle documenten die aan het Secretariaat toebehoren of door het Secretariaat worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

ARTIKEL 6. 1. De gebouwen die uitsluitend worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Secretariaat zijn onschendbaar. De instemming van de vertegenwoordiger van het Secretariaat is vereist voor de toegang tot zijn gebouwen.

2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.

België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van het Secretariaat te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het Secretariaat wordt verstoord of haar waardigheid wordt aangetast.

ARTIKEL 7. 1. Onverminderd de toepasselijke internationale en Europese Communautaire bepalingen mag het Secretariaat in België om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor verrichtingen die aan het doel van het Secretariaat beantwoorden.

2. België verbindt er zich toe het Secretariaat de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting en de werkzaamheden van het Secretariaat.

ARTIKEL 8. Het Secretariaat, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

ARTIKEL 9. Wanneer het Secretariaat aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of BTW bevat, worden, telkens wanneer mogelijk de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

ARTIKEL 10. Geen enkele vrijstelling van directe en indirecte belasting wordt verleend voor de inkomsten van het Secretariaat die afkomstig zijn van een industriële of handelsactiviteit, die wordt uitgeoefend door het Secretariaat of door een lid van het Secretariaat dat voor diens rekening handelt.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — Personnalité, privilèges et immunités du secrétariat

ARTICLE 1^{er}. Au sens du présent Accord :

- a) « l'Etat hôte » est le Royaume de Belgique;
- b) « les Parties au CEFTA » sont les Parties à l'*Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement*, fait à Bucarest le 19 décembre 2006;
- c) « le Secrétariat » est le Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement*, conformément aux Articles 40.2 et 41.5 de l'Annexe 1 à l'*Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement*;
- d) « le directeur » est la personne nommée comme chef du Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement*;
- e) « les membres du personnel » sont les membres du Secrétariat notifiés à la direction du Protocole du service public fédéral Affaires étrangères conformément à l'Article 19.3 de l'Accord.

ARTICLE 2. La personnalité et la capacité juridiques internationales sont reconnues au Secrétariat. Le Secrétariat est doté de la personnalité juridique dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission, en particulier la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

ARTICLE 3. Le Secrétariat ainsi que ses biens et avoirs utilisés pour l'exercice de ses fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le Secrétariat y renonce expressément.

ARTICLE 4. 1. Les biens et avoirs du Secrétariat utilisés pour l'exercice de ses fonctions officielles ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.

2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions du Secrétariat. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Secrétariat.

ARTICLE 5. Les archives du Secrétariat et, d'une manière générale, tous documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables.

ARTICLE 6. 1. Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles du Secrétariat sont inviolables. Le consentement du représentant du Secrétariat est requis pour l'accès à ses locaux.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux du Secrétariat soient envahis ou endommagés, la paix du Secrétariat troublée ou sa dignité amoindrie.

ARTICLE 7. 1. Sans préjudice des dispositions internationales et des dispositions communautaires européennes en la matière, le Secrétariat peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Secrétariat.

ARTICLE 8. Le Secrétariat, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

ARTICLE 9. Lorsque le Secrétariat effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations de service importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou de la TVA, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

ARTICLE 10. Aucune exonération d'impôt direct ou indirect n'est accordée pour les revenus du Secrétariat qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par le Secrétariat ou par un de ses membres pour le compte du Secrétariat.

ARTIKEL 11. Het Secretariaat is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die door het Secretariaat of in zijn naam worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

ARTIKEL 12. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het Secretariaat alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

ARTIKEL 13. Het Secretariaat is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor het Secretariaat bestemd zijn of die het naar het buitenland verstuurt.

ARTIKEL 14. De goederen die eigendom zijn van het Secretariaat kunnen in België niet worden vervoerd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

ARTIKEL 15. Het Secretariaat is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

ARTIKEL 16. Het recht van het Secretariaat om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Secretariaat is onschendbaar.

ARTIKEL 17. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, worden de voorwaarden en toepassingsregelingen van de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13 en 14 vastgelegd door de bevoegde minister van Financiën

HOOFDSTUK II. — Statuut van het personeel

ARTIKEL 18. 1. De directeur en één personeelslid dat de directeur vervangt tijdens zijn/haar afwezigheid genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun inwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

2. Voor de toepassing van de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de inkomsten en vermogensbestanddelen van de personeelsleden vermeld in paragraaf 1 van dit artikel, belastbaar in de Staat waarvan zij geacht worden inwoner te zijn in overeenstemming met de bepalingen van de verdragen ter voorkoming van dubbele belasting.

ARTIKEL 19. 1. De personeelsleden genieten :

a) vrijstelling van rechtsvervolgning voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun functies;

b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.

2. De personeelsleden, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.

3. Het Secretariaat stelt de directie Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar personeelsleden en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens over haar personeelsleden :

- a) naam en voornaam;
- b) geboorteplaats en -datum;
- c) geslacht;
- d) nationaliteit;
- e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer);
- f) burgerlijke staat;
- g) samenstelling van het gezin;
- h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid.

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen twee weken ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

ARTIKEL 20. 1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de personeelsleden, behalve die als vermeld in artikel 18, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie hebben opgenomen, hun meubelen en hun persoonlijk voertuig vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

ARTICLE 11. Le Secrétariat est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis ???

ARTICLE 12. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, le Secrétariat peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

ARTICLE 13. Le Secrétariat est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

ARTICLE 14. Les biens appartenant au Secrétariat ne peuvent être cédés en Belgique, que selon les conditions prescrites par les lois et règlements belges.

ARTICLE 15. Le Secrétariat n'est pas exonéré des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

ARTICLE 16. La liberté de communication du Secrétariat pour ses fins officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

ARTICLE 17. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les conditions et modalités d'application des articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14 sont déterminées par le ministre des Finances compétent.

CHAPITRE II. — Statut du personnel

ARTICLE 18. 1. Le directeur et un membre du personnel qui remplace le directeur en cas d'absence de celui-ci bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.

2. Pour l'application de l'impôt sur les revenus et sur la fortune, les revenus et éléments du patrimoine des membres du personnel mentionnés au paragraphe 1^{er} de cet Article sont imposables dans l'Etat où ils sont considérés comme résidents au moment de leur prise de fonctions conformément aux dispositions des conventions préventives de la double imposition.

ARTICLE 19. 1. Tous les membres du personnel bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

2. Tous les membres du personnel, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.

3. Le Secrétariat notifie l'arrivée et le départ des membres de son personnel à la direction du Protocole du service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous les membres de son personnel :

- a) nom et prénom;
- b) lieu et date de naissance;
- c) sexe;
- d) nationalité;
- e) résidence principale (commune, rue, numéro);
- f) état civil;
- g) composition du ménage;
- h) le régime de protection sociale choisi par le membre du personnel.

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les deux semaines à la direction du Protocole du service public fédéral Affaires étrangères.

ARTICLE 20. 1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les membres du personnel, hormis ceux mentionnés à l'article 18, jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits de douane et de la Taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.

2. De bevoegde minister van Financiën legt de grenzen en toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

ARTIKEL 21. België is niet verplicht de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen toe te kennen.

ARTIKEL 22. Voor de uitoefening van hun officiële functies bij het Secretariaat zijn de personeelsleden niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

ARTIKEL 23. Voor 1 maart van elk jaar zal het Secretariaat aan alle begunstigden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die hen gedurende het voorgaande jaar door het Secretariaat werden gestort.

Het dubbel van de fiches zal door het Secretariaat vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

ARTIKEL 24. 1. De personeelsleden van het Secretariaat die geen Belgisch onderdaan of vaste ingezetene van België zijn en er geen enkele andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies is vereist, kunnen kiezen voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren en personeelsleden van het Secretariaat, in overeenstemming met de voorschriften van deze stelsels. Dit keuzerecht dient te worden uitgeoefend binnen de twee weken volgend op de indiensttreding van de ambtenaar of personeelslid bij het Bureau. Het moet, binnen dezelfde termijn, worden medegedeeld overeenkomstig artikel 19.3.

2. Het Secretariaat dient ervoor te zorgen dat de Belgische personeelsleden en de vaste ingezetenen evenals de personeelsleden die niet gekozen hebben voor het sociale zekerheidsstelsel van het Secretariaat, gedekt worden door het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

3. Het Secretariaat verbindt zich ertoe haar personeelsleden die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij haar sociale zekerheidsstelsels, evenals aan hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste zoals vermeld onder artikel 19.2, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.

4. De werknemers, aangeworven door het Secretariaat, maar die bij het Secretariaat geen vaste betrekking bekleden gelet op de opdracht en de statutaire regels van het Secretariaat, worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

5. België kan van het Secretariaat de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan de personeelsleden van het Secretariaat die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de personeelsleden van het Secretariaat van toepassing zijn.

HOOFDSTUK III. — Algemene bepalingen

ARTIKEL 25. De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend aan de personeelsleden van het Secretariaat in het belang van het secretariaat en niet tot hun persoonlijk voordeel. De directeur of, naargelang het geval, het *Joint Committee*, dient de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de goede werking van het Secretariaat in gevaar te brengen.

ARTIKEL 26. Onverminderd de door deze Overeenkomst aan het Secretariaat en zijn personeelsleden verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid.

ARTIKEL 27. 1. De personen vermeld in de artikelen 18 en 19 genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.

2. Het Secretariaat en zijn personeelsleden dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving inzake wettelijke aansprakelijkheids-verzekering voor het gebruik van een motorvoertuig oplegt.

ARTIKEL 28. Het Secretariaat en al zijn personeelsleden werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

ARTIKEL 29. Het Secretariaat en al zijn personeelsleden dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

2. Le ministre des Finances compétent fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

ARTICLE 21. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités accordés par le présent Accord.

ARTICLE 22. Pour l'exercice de leurs fonctions officielles auprès du Secrétariat, les membres du personnel ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

ARTICLE 23. Le Secrétariat remettra avant le 1^{er} mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes que le Secrétariat leur a versés au cours de l'année précédente.

De même, le double des fiches sera transmis directement par le Secrétariat avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

ARTICLE 24. 1. Les membres du personnel du Secrétariat qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents belges et qui n'y exercent aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires et agents du Secrétariat selon les règles de ces régimes. Ce droit d'option doit être exercé dans les deux semaines suivant l'entrée en fonction du fonctionnaire ou de l'agent du Bureau. Il doit, dans le même délai, être notifié conformément à l'article 19.3.

2. Le Secrétariat assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des membres du personnel belges ou résidents permanents, ainsi que des membres du personnel qui n'ont pas opté pour la protection sociale prévue par le Secrétariat lui-même.

3. Le Secrétariat s'engage à garantir aux membres du personnel en fonction en Belgique qui sont affiliés à ses régimes de sécurité sociale, ainsi qu'à leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, visés à l'article 19.2, des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. Les agents engagés par le Bureau qui n'occupent pas un emploi permanent du Secrétariat eu égard à la mission et aux règles statutaires du Secrétariat, ainsi que les personnes à leur charge, seront affiliés au régime de sécurité sociale belge.

5. La Belgique peut obtenir du Secrétariat le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux membres du personnel du Secrétariat qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires et agents du Secrétariat.

CHAPITRE III. — Dispositions générales

ARTICLE 25. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel du Secrétariat uniquement dans l'intérêt du Secrétariat et non à leur avantage personnel. Le directeur ou, le cas échéant, le *Joint Committee* doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice au bon fonctionnement du Secrétariat.

ARTICLE 26. Sans préjudice des droits conférés au Secrétariat et aux membres de son personnel par le présent Accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

ARTICLE 27. 1. Les personnes mentionnées aux articles 18 et 19, ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

2. Le Secrétariat et les membres de son personnel doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

ARTICLE 28. Le Secrétariat et tous les membres de son personnel collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus de privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

ARTICLE 29. Le Secrétariat ainsi que tous les membres de son personnel sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.

ARTIKEL 30. België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van het Secretariaat op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van het Secretariaat dan wel voor een daad of nalatigheid van de personeelsleden van het Secretariaat die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

ARTIKEL 31. 1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen België en de CEFTA-Partijen, kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.

2. België en de CEFTA-Partijen benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.

3. Het derde lid van het scheidsgerecht wordt benoemd door België en de CEFTA-Partijen na overleg.

4. Het derde lid wordt voorzitter van het scheidsgerecht.

5. Ingeval geen overeenstemming kan worden bereikt aangaande de persoon van het derde lid van het scheidsgerecht, wordt deze laatste op verzoek van België en de CEFTA-Partijen benoemd door de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

6. België of de CEFTA-Partijen maken een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.

7. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK IV. — Slotbepalingen

ARTIKEL 32. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door België en door de CEFTA-Partijen in overeenstemming met hun interne grondwettelijke en wettelijke procedures.

De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zullen worden neergelegd bij de Belgische regering (federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking).

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum van neerlegging door vier CEFTA-Partijen, evenals door België, van de akten ter kennisgeving dat aan de voor zijn inwerkingtreding vereiste interne procedures werd voldaan. De Overeenkomst treedt in werking voor de overige CEFTA-Partijen op de respectievelijke data van neerlegging van hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Dit Akkoord kan worden herzien op verzoek van zowel België als van het CEFTA *Joint Committee*. Wijzigingen aan dit Akkoord treden in werking in overeenstemming met hetgeen werd bepaald in de bovenstaande paragrafen.

Het zal worden beschouwd als opgezegd door een CEFTA-Partij vanaf de datum waarop deze Partij zich uit CEFTA terugtrekt.

ARTIKEL 33. De Belgische regering is depositaris van deze Overeenkomst.

Het origineel van deze Overeenkomst voor de CEFTA-Partijen zal worden neergelegd bij de Belgische regering, depositaris van deze Overeenkomst, die er een gewaarmerkt afschrift zal van overmaken aan alle CEFTA-Partijen.

Ten blijke waarvan de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en, in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties, de *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo*, daartoe voorzien van de nodige volmachten, dit Akkoord in de Engelse taal hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 26 juni 2008.

ARTICLE 30. La Belgique n'encourt du fait de l'activité du Secrétariat sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du Secrétariat ou pour ceux des membres de son personnel agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

ARTICLE 31. 1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre la Belgique et les Parties au CEFTA, peut être soumise, par l'une des Parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. La Belgique et les Parties au CEFTA désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Le troisième membre du tribunal d'arbitrage est désigné par la Belgique et les Parties au CEFTA après consultation.

4. Le troisième membre sera le président du tribunal d'arbitrage.

5. En cas de désaccord au sujet de la personne du troisième membre du tribunal d'arbitrage, ce dernier est désigné par le président de la Cour internationale de Justice à la requête de la Belgique et des Parties au CEFTA.

6. Le tribunal d'arbitrage est saisi par la Belgique ou par les Parties au CEFTA par voie de requête.

7. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE IV. — Dispositions finales

ARTICLE 32. Le présent Accord sera ratifié, accepté ou approuvé par la Belgique et par les Parties au CEFTA conformément à leurs procédures constitutionnelles et légales internes.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du gouvernement belge (service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement).

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt par quatre Parties au CEFTA, ainsi que par la Belgique, des instruments notifiant l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour sa mise en vigueur. L'Accord entrera en vigueur pour les autres Parties au CEFTA aux dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Le présent Accord peut faire l'objet de révision à la demande de la Belgique ou du *Joint Committee* du CEFTA. Les modifications à cet Accord entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

Le présent Accord sera considéré comme dénoncé par une Partie au CEFTA à partir de la date du retrait de cette Partie du CEFTA.

ARTICLE 33. Le gouvernement belge sera le depositaire du présent Accord.

L'original pour les Parties au CEFTA sera déposé auprès du gouvernement belge, depositaire de cet Accord, qui en fera parvenir une copie certifiée conforme à chacune des Parties au CEFTA.

En foi de quoi, les représentants du Royaume de Belgique et de la République d'Albanie, de la Bosnie-et-Herzégovine, de la République de Croatie, de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine, de la République de Moldavie, le Monténégro, de la République de Serbie et de la *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Accord en langue anglaise.

Fait à Bruxelles, le 26 juin 2008.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
ALBANIË	26/06/2008	Aanvaarding	10/09/2009	25/07/2014
BELGIË	26/06/2008	Bekrachtiging	25/06/2014	25/07/2014
BOSNIE- HERZEGOVINA	26/06/2008			
KROATIE	26/06/2008	Goedkeuring	03/04/2009	***
MACEDONIE (V.J.R.)	26/06/2008	Bekrachtiging	16/11/2010	25/07/2014
MOLDAVIË	26/06/2008	Bekrachtiging	09/07/2010	25/07/2014
MONTENEGRO	26/06/2008	Bekrachtiging	12/10/2009	25/07/2014

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
SERVIE	26/06/2008	Bekrachtiging	06/07/2009	25/07/2014
UNMIK	26/06/2008	Goedkeuring	03/07/2009	25/07/2014

*** De Overeenkomst is niet in werking getreden ten aanzien van de Republiek Kroatië die met ingang van 1 juli 2013 een Lidstaat geworden is van de Europese Unie.

Liste des Etats liés

Etats	Date authentication	Type consentement	Date consentement	Date entrée en vigueur
ALBANIE	26/06/2008	Acceptation	10/09/2009	25/07/2014
BELGIQUE	26/06/2008	Ratification	25/06/2014	25/07/2014
BOSNIE- HERZEGOVINE	26/06/2008			
CROATIE	26/06/2008	Approbation	03/04/2009	***
MACEDOINE (A.R.Y.)	26/06/2008	Ratification	16/11/2010	25/07/2014
MOLDAVIE	26/06/2008	Ratification	09/07/2010	25/07/2014
MONTENEGRO	26/06/2008	Ratification	12/10/2009	25/07/2014
SERBIE	26/06/2008	Ratification	06/07/2009	25/07/2014
UNMIK	26/06/2008	Approbation	03/07/2009	25/07/2014

*** L'Accord n'est pas entré en vigueur à l'égard de la République de Croatie qui est devenue Etat membre de l'Union européenne à partir du 1^{er} juillet 2013.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2014/15232]

21 DECEMBER 2013. — Wet houdende instemming met het Akkoord gesloten door uitwisseling van verbale nota's gedateerd op 16 oktober 2013 en op 7 november 2013 tot verlenging van het verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de terbeschikkingstelling van een penitentiaire inrichting in Nederland ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen, gedaan te Tilburg (Nederland) op 31 oktober 2009 (1). — Addendum

Aan de Staatssecretaris van Veiligheid en Justitie

De heer Fred Teeven

Datum : 23 juni 2014

Betreft : Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de terbeschikkingstelling van de PI Tilburg ten behoeve van de tenuitvoerlegging van bij Belgische veroordelingen opgelegde vrijheidsstraffen. — Aanvraag verlenging tot en met 31 december 2015

Geachte heer Staatssecretaris,

Zoals u weet, werd het Verdrag van 31 oktober 2009 tussen onze Koninkrijken over de terbeschikkingstelling van de PI Tilburg eind 2013 verlengd bij Akkoord gesloten door uitwisseling van verbale nota's gedateerd op 16 oktober 2013 en op 7 november 2013. Dit Akkoord verlengde het Verdrag (lees : de huur van de PI Tilburg door België) met één jaar – tot en met 31 december 2014 – en voorziet tegelijkertijd in de mogelijkheid om het Verdrag telkens nog met één jaar te verlengen met 31 december 2016 als uiterste datum.

Deze mogelijkheid tot jaarlijkse verlenging is in het Akkoord gestipuleerd in de volgende bewoordingen :

'De Ministers van Justitie van de ontvangstaat en van de zendstaat [kunnen]

- uiterlijk op 1 juli 2014 overeenkomen dat de penitentiaire inrichting ook na 31 december 2014 ter beschikking blijft van de zendstaat tot uiterlijk 31 december 2015

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2014/15232]

21 DECEMBRE 2013. — Loi portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de notes verbales, datées du 16 octobre 2013 et du 7 novembre 2013, portant prolongation de la convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges, faite à Tilburg (Pays-Bas) le 31 octobre 2009 (1). — Addendum

TRADUCTION

Au Secrétaire d'Etat à la Sécurité et à la Justice

M. Fred Teeven

Date : 23 juin 2014

Objet : Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la mise à disposition de l'établissement pénitentiaire de Tilburg en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. — Demande de prolongation jusqu'au 31 décembre 2015

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme vous le savez, la Convention du 31 octobre 2009 conclue entre nos deux Royaumes sur la mise à disposition de l'établissement pénitentiaire de Tilburg a été prolongée fin 2013 par un Accord conclu par l'échange de notes verbales datées des 16 octobre et 7 novembre 2013. Cet Accord a prolongé d'un an la Convention (à savoir la location de l'établissement pénitentiaire de Tilburg par la Belgique) - jusqu'au 31 décembre 2014 - et prévoit en même temps la possibilité de prolonger la Convention annuellement jusqu'à la date butoir du 31 décembre 2016.

Cette possibilité de prolongation annuelle est précisée comme suit dans l'Accord :

'Les Ministres de la Justice de l'État d'accueil et de l'État d'origine conviennent [peuvent convenir]

- 1^{er} juillet 2014 au plus tard que l'établissement pénitentiaire reste à la disposition de l'État d'origine également après le 31 décembre 2014 jusqu'au 31 décembre 2015 au plus tard;